**Vordruck Sportboote Stand 08/2021**

**Berufsgenossenschaft Verkehrswirtschaft**

**Post-Logistik Telekommunikation**

**Bericht über**

**die Besichtigung der Sicherheitsausrüstung für gewerbsmäßig**

**genutzte Sportboote[[1]](#footnote-1) mit Rumpflängen von**

**8 m bis 24 m**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Name des Schiffes:  |  | Heimathafen: |  |
| *Name of Craft:* |  | *Port of Registry:* |  |
| Unterscheidungssignal:  |  | Baujahr: |  |
| *Call Sign:* |  | *Year of Construction:* |  |
| Eigner/Reeder:  |  | Bauwerft: |  |
| *Owner:* |  | *Yard:* |  |
| Beantragtes Fahrtgebiet:[[2]](#footnote-2)  |  | Seriennummer des Rumpfes[[3]](#footnote-3): |  |
| *Requested Service Area2* |  | *Hull Identification Number:* |  |

Fahrzeugtyp: Segelfahrzeug [ ]  Motorfahrzeug [ ]

*Type of Craft: sailing craft motor craft*

Baumaterial (Rumpf)

*Building Material (hull)*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| GFK | [ ]  | Holz | [ ]  | Stahl | [ ]  | Aluminium | [ ]  | Sonstiges:  |       |
| *GFRP* |  | *Wood* |  | *Steel* |  | *Aluminium* |  | *Other* |  |

Technische Daten

*Technical Data*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Rumpflänge: |  | Breite: |  | Seitenhöhe: |  |
| *length of hull*: |  | *breadth:* |  | *depth:* |  |
| Segelfläche: |  | Anzahl der Masten: |  | Art der Besegelung: |  |
| *sail area:* |  | *number of masts:* |  | *type of tackling:* |  |
| Maschinenleistung: |  |
| *engine power:* |  |
|  |  |
|  0 = nein/*no* |
|  1 = ja/*yes* |
|  2 = entfällt/*n.a.* |

**Bauvorschriften**

*Rules for Construction*

|  |
| --- |
| Ist das Fahrzeug mit einem CE-Kennzeichen nach der Richtlinie 2013/53/EU (in der jeweils gültigen Fassung)  |
| versehen?  |   |
| *Is the craft provided with a CE mark of conformity according to directive 2013/53/EC (in the current valid version)?* |  |
|  |  |
| Ist die Zertifizierung des Fahrzeugrumpfes mindestens nach Modul A1 (zuvor Aa) nach der Richtlinie 2013/53/EG (in der jeweils geltenden Fassung) vorgenommen worden?  |   |
| *Has the certification of the hull at least been carried out according to module A1 (prior Aa) of Directive 2013/53/EC (in the current valid version)?* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Stimmt die Seriennummer am Schiff mit der Seriennummer der Konformitätserklärung überein?  |   |
| *Is the identification number on the craft in line with the identification number of the declaration of conformity?* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Ist das Fahrzeug vollkommen gedeckt bzw. in offenen Bereichen selbstlenzend?  |   |
| *Is the craft fully decked or in open spaces self-freeing respectively?* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Entspricht das Fahrzeug bezüglich Bauart, Werkstoff, Festigkeit, Bauausführung und Maschinenleistung |   |
| den Bauvorschriften einer anerkannten Klasse, wenn keine CE-Zertifizierung vorliegt? |  |
| *Equates the craft, regarding construction, material, strength and engine power, the construction rules of a Recognized Organization in case that no CE-certification exists?* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Wenn keine CE-Zertifizierung vorliegt, ist ein Stabilitätsnachweis[[4]](#footnote-4) an Bord?  |   |
| *If no CE-certification exists, is an approved stability booklet4 onboard?* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Ist bei Motorfahrzeugen über 15 m/Segelfahrzeugen über 18 m Rumpflänge ein Kollisionsschott[[5]](#footnote-5) vorhanden, |  |
| das ohne Öffnungen bis zum freiliegenden Deck hochgeführt ist?  |   |
| *Is there a collision bulkhead5 without any openings up to the weatherdeck (applicable for motor craft with a length of 15 m and more, for sailing craft with 18 m and more respectively)?* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Ist die Reling eines Motorfahrzeugs mind. 100 cm/Segelfahrzeug mind. 60 cm hoch in einem Abstand von  |  |
| ca. 30 cm mit Durchzügen versehen (wenn losnehmbar, sollten die Durchzüge aus rostfreiem Drahtseil bestehen)? |   |
| *Is the height of guardrail on motor craft at least 100 cm/railing for sailing craft at least 60 cm with a distance between tow courses of the guardrail no more than approx. 30 cm (if the courses are removable they shall be made of stainless steel)?* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Befinden sich eine Toilette und ein Handwaschbecken an Bord?  |   |
| *Are there a toilette and a basin available on board?* |  |

**Baulicher Brandschutz**

*Structural Fire Protection*

|  |  |
| --- | --- |
| Fahrzeuge bis 15 m Rumpflänge, die nicht der DIN EN ISO 9094-1:2016-05 entsprechen, müssen |  |
| mindestens folgende Anforderungen erfüllen: |  |
| *A craft with a length of less than 15 m, which does not comply to the DIN EN ISO 9094-1:2016-05 has to fulfil at least the following requirements:* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Haben Unterkunftsräume, die unter Deck liegen und keinen unmittelbaren Zugang zum freien |  |
| Deck haben, und deren Abstand mehr als 5 m (beim Passieren eines Maschinenraums mehr als 4 m) |  |
| zum Ausgang beträgt, einen Notausstieg?  |   |
| *Do accommodations located below the weatherdeck, which have no direct access to the free deck and more**than 5 m (when passing through an engine room more than 4 m) away from the exit, have a separate emergency exit?* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Beträgt die lichte Weite des Notausstiegs mindestens 38 cm (möglichst 60 cm) im Kreisdurchmesser?  |   |
| *Does the clear opening of this emergency exit have a width of at least 38 cm (60 cm as possible).* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Ist der Notausstieg von beiden Seiten zu öffnen?  |   |
| *Can the emergency exit be opened from both sides?* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Sind Öffnungen der Lüftungseinrichtungen für Maschinenräume/Unterkunftsräume von außen |  |
| wetterdicht verschließbar?  |   |
| *Can openings of ventilation devices for the engine room / accommodation rooms be closed weathertight from outside?* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kann der Kraftantrieb der Lüfter von außen abgeschaltet werden?  |   |
| *Can the power operator of the ventilation be switched off from outside?* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Sind Maschinenraumoberlichter mit Drahtglas versehen und von außen verschließbar?  |   |
| *Are the engine room borrowed lights made of wire glass and can they be closed from outside?* |  |
| Ist die Maschinenraumtür mit einem Selbstschließer versehen?  |   |
| *Is the engine room door provided with a self closing device?* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Sind die Wandungen des Maschinenraums mit schwer entflammbaren/nichtbrennbaren und |  |
| ölabweisenden Werkstoffen isoliert?[[6]](#footnote-6)  |   |
| *Is there a flame-resistant / non-inflammable and oil repellent insulation on engine room claddings6?* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Ist außerhalb des Maschinenraums eine Fernabsperreinrichtung für die Brennstoffzufuhr vorhanden?  |   |
| *Is there a remote fuel oil valve out side the engine room?* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Ist bei Fahrzeugen über 15 m oder mehr als 200 kW Maschinenleistung zusätzlich eine fest |  |
| eingebaute CO2/Pulver-Feuerlöschanlage vorhanden?  |   |
| *Is there an extra fire-extinguishing system (CO2 or powder) fix installed? Applicable for craft with a length of more then 15 m or an engine power of 200 KW or above.* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Erfolgt die Auslösung der Anlage von Hand und außerhalb des Maschinenraumes? |   |
| *Is the fire-extinguishing system hand operated from outside of the engine room?* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Entspricht die entspannte CO2-Menge 40 % des Gesamtinhalts des leeren zu schützenden |  |
| Maschinenraums (bei 0,56 m³/kg)?  |   |
| *Is the volume of the expanded CO2 at least as big as 40% of the empty engine room volume, which is to be protected?* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Entspricht die Pulvermenge 0,5 bis 1,0 kg/m³ des leeren Raumes?  |   |
| *Is the density of powder about 0.5 to 1.0 kg/m³ of the empty room?* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Erfolgt die Verteilung des Löschmittels durch Rohrleitungen und Düsen, die insbesondere über |  |
| den Antriebsaggregaten angeordnet sind?  |   |
| *Occurs the dissemination of the extinguishing material via ducts and nozzles which are mainly arranged over the engines?* |  |

**Ausrüstung mit Feuerlöschern**

*Arrangement of Fire-Extinguishers*

|  |  |
| --- | --- |
| Sind Feuerlöscher gebrauchsfertig, leicht zugänglich und an voneinander getrennten Stellen angebracht?  |   |
| *Are fire-extinguisher fitted ready for use, easy accessible and at different positions?* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Ist bei Fahrzeugen bis 15 m Länge ein zusätzlicher 6 kg ABC Pulverlöscher vom Steuerstand aus |  |
| zugänglich vorhanden?  |   |
| *Is there an extra 6-kg-fire-extinguisher with extinguishing agent class ABC in the cockpit for craft up to 15 m in length?* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Entspricht bei Fahrzeugen über 15 m Rumpflänge die Anzahl der Feuerlöscher der Anordnung der Räume? |   |
| *Complies the number of fire-extinguishers with the arrangement of rooms for craft over 15 m in length?* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Ist in der Nähe der Kochstelle[[7]](#footnote-7) ein 6 kg ABC-Pulverfeuerlöscher vorhanden? |   |
| *Is there an 6-kg-fire-extinguisher with extinguishing agent class ABC near the galley7?* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Sind die Feuerlöscher durch eine Fachfirma geprüft worden (2 jährlich)? |   |
| *Were the extinguisher approved by an authorized company within the last 2 years?* |  |

**Flüssiggasanlagen**

*Liquid Gas Systems*

|  |  |
| --- | --- |
| Entspricht die Flüssiggasanlage den Technischen Regeln für Flüssiggas-Anlagen auf Wassersport- |  |
| fahrzeugen des DVGW (Deutscher Verein des Gas- und Wasserfaches e.V.)?  |   |
| *Complies the liquid gas system with the "Technische Regeln für Flüssiggas-Anlagen auf Wassersportfahrzeugen" (technical rules for liquid gas systems on pleasure craft) of DVGW (Deutscher Verein des Gas- und Wasserfaches e. V. / German Society of Gas and Water Profession)?* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Ist die Flüssiggasanlage innerhalb der letzten 2 Jahre überprüft worden?  |   |
| *Was the last approval of the liquid gas system within the last 2 years?* |  |

**Maschinen und maschinenbauliche Einrichtungen**

*Engine and mechanical appliances*

|  |  |
| --- | --- |
| Ist ein fest eingebauter Motor ein Dieselmotor (Benzinmotore sind nur als Außenborder zulässig)?  |   |
| *Is the integral engine a diesel engine? (petrol engines are permitted as outboard motor only)* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Ist bei einer wassergekühlten Maschine von mehr als 75 kW eine zweite Seekühlwasserpumpe  |  |
| vorhanden (die zweite Pumpe kann eine kraftbetriebene Lenz- oder Deckwaschpumpe sein)?  |   |
| *Is a second seawater cooling pump installed for seawater cooled engines with more then75 kW?* *(second pump can be a hand-powered freeing- or deck-cleaning-pump)* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Ist eine zweite vom Hauptantrieb unabhängige Lenzeinrichtung vorhanden (z.B. eine Handpumpe)?  |   |
| *Is a second freeing-pump available which is independent from main engine (e.g. a hand pump)?* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Ist eine vom Hauptmotor unabhängige Anlassvorrichtung (z.B. umschaltbarer zweiter Akku) vorhanden?  |   |
| *Is a starter available which is independent from main engine (e.g. an switchable second extra accumulator)?* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Sind Brennstoffleitungen in Bereichen, in denen die Gefahr einer Beschädigung besteht, aus genormtem Stahlrohr |  |
| hergestellt?  |   |
| *Are the fuel ducts made of standardised steel? (In locations which do not burry the danger that the ducts could be dented by outer forces, the ducts might be made of copper.)* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Sind Schlauchverbindungen in Brennstoffsystemen nur in begrenztem Umfang vorgesehen und |  |
| feuerwiderstandsfähig und entsprechen sie ISO 7840:1994-12?  |   |
| *Are hoses as fuel pipes installed only in a small amount? Did they comply with ISO 7840:1994-12 and are they fire-resistant?* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Sind Bauteile[[8]](#footnote-8) in Brennstoffsystemen (z.B. Brennstoffanzeiger, Gehäuse von Brennstofffiltern, |  |
| Vorpumpenkolben) nicht aus Glas, Plexiglas oder ähnlichem Material hergestellt? |   |
| *Are there no devices8 made of glass, acrylic or similar materials within the fuel-pipe-system**(e.g. body of fuel filter, pre-pump piston)?* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Sind bei ölbefeuerten Heizungsanlagen und Ölöfen Ölauffangwannen vorhanden? |   |
| *Is there an oil bilge arranged for every oil-heating?* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Ist die Abgasleitung wassergekühlt?  |   |
| *Is the exhaust system water-cooled?* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Sind nichtwassergekühlte Abgasleitungen nichtbrennbar isoliert und im Bereich des Motors   |  |
| mit Stahlblech verkleidet?  |   |
| *Is the insulation of non-water-cooled exhaust pipes non-inflammable and in the way of engine covered with steel plates?* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Sind Säure-Akkus in gut be- und entlüfteten Kästen, Schränken oder Räumen aufgestellt  |  |
| und gut zugänglich?  |   |
| *Are the accumulators placed in well ventilated boxes, lockers or rooms and are these areas well accessible?* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Befindet sich ein Satz Schmelzsicherungen (nicht bei Sicherungsautomaten), 1 Satz Keilriemen, |  |
| 1 Satz Ersatz-Impeller pro Pumpe an Bord?  |   |
| *Are there extra sets of fuses (not necessary for an automatic circuit breaker), v-belts and 1 set of* *impellers per pump available on board?* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Befindet sich Werkzeug für die Durchführung von Wartungsarbeiten an Bord?  |   |
| *Is there a toolbox for repairing on board?* |  |

**Funk- und Nautische Ausrüstung/***Radio and Nautical Equipment*

**Befinden sich folgende Anlagen an Bord?/***Are there the following items on board?*

|  |  |
| --- | --- |
| UKW-Seefunkanlage[[9]](#footnote-9)/ *VHF marine radio plant9* ?  |   |

|  |  |
| --- | --- |
| Grenzwellen-Seefunkanlage oder Sat. Com./Inmarsat9 (wenn der Bedeckungsbereich von UKW verlassen wird) |   |
| *MF radio plant or SatCom9) (if the area of cut-off wave transmission will be left)* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kurzwellen-Seefunkanlage oder Sat. Com./Inmarsat9 (wenn der Bedeckungsbereich von GW verlassen wird)  |   |
| *HF radio plant or SatCom9)* *(if the area of cut-off wave transmission will be left)* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Zweite Stromquelle für die Funkanlage/*A second power supply for the radio installation*  |   |

|  |  |
| --- | --- |
| Empfangsanlage für Sicherheits-/Nachrichtenmeldungen, wenn Bedeckungsbereich von UKW verlassen wird9  |   |
| *Receiving system for safewty/news reports when leaving the coverage area of VHF9* |  |
| Sat. Seenotfunkboje[[10]](#footnote-10) (EPIRB)/*Emergency* *position indicating radio beacon station*  |   |

|  |  |
| --- | --- |
| Radartransponder 9 GHz10(SART)/*Search & rescue* *radar transponder 9 GHz10)*  |   |

|  |  |
| --- | --- |
| UKW-Handsprechfunkgerät10/*VHF walky-talky10)*  |   |

|  |  |
| --- | --- |
| Elektronische Anlage zur Ortsbestimmung10(GPS, Radar o. ä.)/*Electronic device for positioning10)*  |   |

|  |  |
| --- | --- |
| Baumustergeprüfte Magnet-Steuerkompass mit Ablenkungstabelle10  |   |
| *Type-examination tested magnetic compass with deviation table10)* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Positionslaternen10/*Navigation lights10)*  |   |

|  |  |
| --- | --- |
| Schallsignalanlagen10)13)/*Acoustic signal device10)13)*  |   |

|  |  |
| --- | --- |
| Radarreflektor10/*Radar reflector10)*  |   |

|  |  |
| --- | --- |
| Reservekompass/*Reserve compass*  |   |

|  |  |
| --- | --- |
| Notantenne (wenn Hauptantenne mastabhängig)/*Reserve antenna (if main antenna is mast related)*  |   |

|  |  |
| --- | --- |
| Handlot/*Hand lead*  |   |

|  |  |
| --- | --- |
| Suchscheinwerfer/*Searchlight*  |   |

|  |  |
| --- | --- |
| Signalkörper nach KVR und SeeSchStrO  |   |
| *Signs & signals according to Collision Prevention Regulations (Kollisionsverhütungsregeln / KVR)**and German Waterways Regulation (Seeschifffahrtsstraßenordnung / SeeSchStrO)* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Peilscheibe o.ä. (zum Beispiel Handkompass, Fernglas mit Kompass o.ä.)/*Pelorus or the like*  |   |

|  |  |
| --- | --- |
| Berichtigte Seekarten/Seebücher/*Updated nautical charts & books*  |   |

|  |  |
| --- | --- |
| Kartenbesteck/*Navigation instruments (e.g. chart dividers, triangle)*  |   |

|  |  |
| --- | --- |
| Wurde die Funkanlage ausgetauscht? *Was the radio system replaced?*  |   |

|  |  |
| --- | --- |
| Gerätenummer der Funkanlage? *Device number of the radio system?*  |   |

**Sicherheitsausrüstung/***Safety Equipment*

|  |  |
| --- | --- |
| Ist das Fassungsvermögen der Rettungsflöße für alle Personen an Bord ausreichend?  |   |
| *Is the capacity of life rafts sufficient for all persons on board?* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Befinden sich die Rettungsflöße direkt an Deck bzw. unter einer Klappe, die direkt zum Wetterdeck öffnet?  |   |
| *Are the rafts stowed on weather deck or in lockers which open directly to the weather deck?* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Befindet sich eine Sicherheitsrolle an Bord?  |   |
| *Is there a safety roll on board?* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Sind seit der letzten Besichtigung Änderungen am Ausbildungsfahrzeug |  |
| (Einrichtung, Ausrüstung) vorgenommen worden?  |   |
| *Was the craft modified (e.g. fittings, appliances, equipment) since last survey?* |  |

**Befindet sich folgende Ausrüstung an Bord?/***Is the following equipment on board?*

|  |  |
| --- | --- |
| Rettungsweste mit Sicherheitsgurt, Gurtleine und Karabinerhaken für jede Person  |   |
| *Life jacket with safety belt, life belt and snap hook for each person* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Für jede Person ein Wärmeschutzhilfsmittel (Fahrtgebiet A + B)  |   |
| *Life suite for each person (necessary only for service area A + B)* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Sturmfock/*Storm foresail*  |   |

|  |  |
| --- | --- |
| Großsegel mit mindestens 2 Reffreihen/*Mainsail with at least 2 lines of reef*  |   |

|  |  |
| --- | --- |
| Try-Segel (bei Rollgroßsegel)/*Trysail (if mainsail is a furling)*  |   |

|  |  |
| --- | --- |
| Notruder/Notpinne/*Reserve tiller*  |   |

|  |  |
| --- | --- |
| Anker-, Schlepp- und Verholausrüstung/*Anchoring-, towing-, shifting-equipment*  |   |

|  |  |
| --- | --- |
| Schneideapparat für stehendes Gut (Segelyacht)/*Cutter for riggings (on sailing craft)*  |   |

|  |  |
| --- | --- |
| 2 Schlagpützen/*2 draw buckets*  |   |
| Material zur Leckbekämpfung/*Material for tightening of leakage*  |   |

|  |  |
| --- | --- |
| 2 Rettungsringe[[11]](#footnote-11) (einer mit 100 m schwimmfähiger frei auslaufender Leine, einer mit selbstzündendem |   |
| Licht, Treibanker und Pfeife) |  |
| *2 life buoys11 (one of them with 100 m floatable rope, the other with self-lightning light, sea drag and whistle)* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| 1 Markierungsboje mit Stander und Flagge/*1 indication buoy with pendant and flag* |   |

|  |  |
| --- | --- |
| 2 weitere Rettungsringe11 bei mehr als 15 m Bootslänge/*2 extra life buoys11 for craft with more than 15 m in length*  |   |

|  |  |
| --- | --- |
| 12 Rote Fallschirmsignale (8 bei Fahrtgebiet C)/*12 red flares (8 red flares for service area C)* |   |

|  |  |
| --- | --- |
| 4 Handfackeln/*4 hand torches* |   |

|  |  |
| --- | --- |
| 1 Arzneiausrüstung gemäß Sicherheitsrichtlinien des DSV |   |
| oder eine vergleichbare Ausrüstung nach Vorschlag des Eigners (z.B. SeaDoc) |  |
| *1 medical care equipment according Annex 5 of the safety requirements of German Sailing Association* *(Deutscher Segler Verband / DSV) as well as a manual for healthcare (for service area A + B); 1 medical* *care box according DIN 13 157c (BG-Verbandskasten für Betriebe, Baustellen, Büros/Employer's Liability* *Insurance Association medical care box for offices and workshops)* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Sind die oben aufgeführten Ausrüstungsgegenstände betriebsbereit, schnell erreichbar und  |  |
| problemlos einsetzbar? |   |
| *Are the above mentioned items ready for use, easy accessible and can be operated without any difficulties?* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Sind die Rettungsringe, Rettungswesten und Wärmeschutzhilfsmittel zugelassen (z.B. BG Verkehr, |  |
| Zulassungsstelle eines anderen EU-Mitgliedstaates, bei automatisch aufblasbaren Rettungsflößen ggf. |  |
| Zulassung durch Schifffahrtsverwaltung eines anderen Mitgliedstaates der EU bzw. EWR)? |   |
| Alternativ ist auch Ausrüstung mit CE-Kennzeichnung möglich. |  |
| *Are the life buoys, life vests and life suites type approved?* |  |

**Wurden die nachfolgend aufgelisteten Unterlagen bereits an die HV der BG Verkehr in Hamburg versandt?**

*Were the below listed documents already sent to the head office of BG Verkehr in Hamburg?*

|  |  |
| --- | --- |
| Vollständige Kopie des Eignerhandbuches. |   |
| *Complete copy of the owner's manual.* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Foto oder eine Kopie der Abbildung der CE- Plakette[[12]](#footnote-12). |   |
| *Photo or copy of the picture of the CE badge12* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Konformitätserklärung der Werft mit Angaben der Module der CE Zertifizierung.12 |   |
| *Declaration of conformity of the yard with specifications of modules of the CE certification12* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Anhang I zur Konformitätserklärung in dem die, bei der Prüfung verwendet Normen aufgelistet sind. |   |
| *Annex I of the declaration of conformity where the rules were listed which were used for examination.* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Bescheinigung der funktechnischen Abnahme durch das BSH. |   |
| *Certification of the functional approval of the radio system by the BSH.* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Bescheinigung, dass die Flüssiggasanlage den technischen Regeln für Flüssiggas-Anlagen auf Wassersportfahrzeu- |  |
| gen des DVGW (Deutscher Verein des Gas- und Wasserfaches e.V.) entspricht. |   |
| *Certification that the liquid gas system corresponds to the technical regulations for liquid gas facilities for pleasure crafts*  |  |
| *according to the rules of DVGW (German Association far Gas and Water department e.V.).* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Eine schriftliche Erklärung, dass keine stabilitätsbeeinflussenden Änderungen stattgefunden haben  |  |
| (z.B. Anbau größerer Änderungen im Rigg, Verlängerung des Rumpfes usw.). |   |
| *A written conformation that no changes have been made which affect the stability (e.g. mountings larger alternation at the rig, extension of the hull etc.)* |  |

**Ausrüstungsverzeichnis**

*Record of Equipment*

**1 Nähere Angaben zu den Rettungsmitteln**

 *Details of live-saving appliances*

**Gesamtzahl der Personen, für die Rettungsmittel vorgesehen sind**

*Total number of persons for which life-saving appliances are provided*

**Gegenstand Tatsächliche Regelung**

*Item Actual provision*

**1 Rettungsflöße**

 *Liferafts*

**1.1 Anzahl der Rettungsflöße**

 *Number of liferafts*

**1.2 Anzahl der Personen, die von ihnen aufgenommen werden können**

 *Number of persons accommodated by them*

**2 Anzahl der Rettungsringe**

 *Number of lifebuoys*

**3 Anzahl der Rettungswesten**

*Number of lifejackets*

**4 Anzahl der Wärmeschutzhilfsmittel im Fahrtgebiet A und B**

 *Number of thermal protective aids in region A and B*

**5 Anzahl, Art (ABC/CO2) und Füllmenge der tragbaren Feuerlöscher**

 *Number, Type (ABC/CO2) and capacity of portable fire-extinguishers*

**2 Nähere Angaben zu den Funkeinrichtungen**

 *Details of radio facilities*

**Gegenstand Tatsächliche Regelung**

*Item Actual provision*

**1 UKW-Funkanlage**

*VHF-radio installation*

**2 GW-Funkanlage**

*MF-radio installation*

**3 GW/KW-Funkanlage**

*MF/HF-radio installation*

**4 Inmarsat Schiffs-Erdfunkstelle / Iridium / Isat Phone 2 \***

*Inmarsat ship-earth station*

**5 MSI-Empfänger**

 *MSI-reciever*

**6 Satelliten-Seenotfunkbake**

*Satellite EPIRB*

**7 Radartransponder,**

 *Radar transponder (SART)*

**8 UKW-Sprechfunkgerät (Senden/Empfangen)**

*Two-way VHF radiotelephone apparatus*

*\*)* Nichtzutreffendes streichen */ delete as appropriate*

**Mängel/***Deficienies:*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Schiff/*Hull* | Bericht Nr./*Report No* |  | vom/*dated* |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Maschine/*Machine* | Bericht Nr./*Report No* |  | vom/*dated* |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Ort/*Place* |  | Datum/*Date* |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Dienststempel/*Official seal* |  |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
|  | Besichtiger/*Surveyor* |

1. *Sportboot* ist (nach der von der Flaggenstaatverwaltung aktuell verwendeten Definition) ein Wasserfahrzeug mit oder ohne Maschinenantrieb, das für Sport- und Freizeitzwecke gebaut worden ist und dafür verwendet wird und das für nicht mehr als zwölf Personen zugelassen ist. Erfasst ist auch der Einsatz des Sportboots für die Ausbildung zum Führen von Sportbooten oder für ähnliche Sport- und Freizeitzwecke gegen ein Entgelt. Ausgenommen sind z.B. nur zu Freizeitzwecken oder als Berufsschiffe gebaute Fahrzeuge, wie ehemalige Fischereifahrzeuge oder Frachtschiffe, Dieser Bericht ist anwendbar für Traditionsschiffe, sofern sie zu Ausbildungszwecken genutzt werden.

*Recreational craft* is (in accorance with the currently applied definition of the flag State administration) a water craft with or without machine-driven propulsion built and used for sport and recreational purposes that is not approved for more than twelve persons.This also includes the using for the training in navigation of recreational craft or for similar sport and recreational purposes for a fee.

This does not include e.g. craft solely built for recreational purposes or as professional ships, such as former fishing craft and cargo vessels. This report is applicable to traditional ships as far as they are used for training and naval practice. [↑](#footnote-ref-1)
2. *Fahrtgebiet A*: Uneingeschränkte Fahrten fern von Küsten, während derer ein völlig auf sich allein gestelltes Fahrzeug für längere Zeit in der Lage sein muss, Notsituationen zu bewältigen, ohne Hilfe von außen erwarten zu können.

 *Fahrtgebiet B*: Fahrten entlang der Küste, bis zu 200 sm gemessen vom Festland bzw. von Inseln, die dem Festland vorgelagert sind und die nicht weiter als 400 sm vom Festland bzw. einer anderen Insel entfernt sind.

*Fahrtgebiet C*: Fahrten entlang der Küste, bis zu 20 sm gemessen vom Festland bzw. von Inseln, die dem Festland vorgelagert sind und die nicht weiter als 40 sm vom Festland bzw. einer anderen Insel entfernt sind.

Service area A: Unrestricted service off the coast, in the course of which a vessel, which finds itself entirely on its own, must be able to cope with emergency situations without the perspective of external assistance for a longer period of time;

 Service area B: Coastal voyages with a maximum distance of 200 nm from shore of mainland or islands, which are located not more than 400 nm offshore from mainland or other island respectively;

 Service area C: Coastal voyages with a maximum distance of 20 nm from shore of mainland or islands, which are located not more than 40 nm offshore from mainland or other island respectively. [↑](#footnote-ref-2)
3. Diese Seriennummer befindet sich auf der Steuerbordseite am Heck des Schiffes (Beispiel: DE-ABCD7A33G601 für ein in Deutschland gebautes Boot → ersten beiden Buchstaben = Länderkürzel, letzten beiden Zahlen = Baujahr des Rumpfes).

 The identification number is located at the stern of the ship at starboard side (e.g.: DE-ABCD7A33G601 for a ship that has been built in
 Germany → first two letters = short designation of country, last two numbers = building year of the hull). [↑](#footnote-ref-3)
4. Der Nachweis kann unter Hinweis auf entsprechende Klassifikations- und Bauvorschriften einer anerkannten Klasse erbracht werden.

 *The verification may be by a stability booklet approved by a classification society which is accepted by German Flag Administration or the owner's manual including the certificate of conformity in connection with the annex to the certificate of conformity.* [↑](#footnote-ref-4)
5. Dieses Kollisionsschott wird auch für kleinere Fahrzeuge empfohlen. Es ist in einem Abstand von 0,035 LH (LH = Rumpflänge)

 bis 0,05 LH gemessen vom Vorsteven vorzusehen.

 *This collision bulkhead is advised also for smaller craft. It shall be located in a distance between 0,035 \* LH (LH= length of hull) and 0.05 \* LH behind the stem.* [↑](#footnote-ref-5)
6. Bei Wandungen, die nicht aus Stahl bestehen, die Decksunterseite, die Außenhaut bis 20 mm unter die Wasserlinie (nur bei LH> 12 m)

 und die Schotte mit einem Freischnitt angemessener Höhe im Bereich der Bilge.

 Bei Wandungen, die aus Stahl bestehen, mindestens der Teil der Wandungen, der an benachbarte Räume angrenzt.

 Bei Kiellegung vor dem 01.04.1987 ist die Isolierung an zugänglichen Teilen vorzusehen, wenn die Wandungen nicht aus Stahl bestehen.

 *For claddings not made of steel, lower sides of decks, the hull above the waterline including an area down to 20 mm under the waterline (for LH > 12 m only) and for bulkheads with free-cut of appropriate height in the way of bilge.*

 *For claddings made of steel, minimum the area which is next to other rooms is to be insulated. If the keel was laid before 1 April 1987 the insulation has to be on the easy accessible parts in minimum, if these areas are not made of steel.* [↑](#footnote-ref-6)
7. Ein Feuerlöscher für eine Kochstelle kann gleichzeitig für eine Maschinenanlage bis 200 kW vorgesehen werden.

 *A fire-extinguisher for the galley can also be planed for the engine room. Provided the main engine does not exceed 200 kW.* [↑](#footnote-ref-7)
8. Ausgenommen sind Brennstoffanzeiger von Brennstofftanks bis 50 l Inhalt und Brennstofftanks in teilgedeckten Fahrzeugen. In diesem Fall müssen die Brennstoffanzeiger mit selbstschließenden Ventilen versehen sein. Brennstofffilter dürfen nicht über Schwungrädern von Haupt- und Hilfsmotoren, die nur mit Schutzblechen abgedeckt sind, angeordnet werden.

 *Exempted fuel indicator of fuel oil tanks up to 50 litres and fuel oil tanks in not fully decked craft. In these cases the fuel indicators must be provided with self-locking valves. Fuel filters are not to be located above flywheels of main or auxiliary engines, which are covered only by a guardplate.* [↑](#footnote-ref-8)
9. Zulassung durch die Netzagentur / *approved by Netzagentur* [↑](#footnote-ref-9)
10. Zulassung durch das BSH (*Bundesamt für Seeschifffahrt und Hydrographie)* oder nach MED (Schiffsausrüstungsrichtlinie) oder CE

 *Approved by BSH (Federal Maritime and Hydrographic Agency) or according to MED (Marine Equipment Directive) or CE*  [↑](#footnote-ref-10)
11. Gegen Rettungsringe in Hufeisenform/Feststoffwesten bestehen keine Bedenken.

 *There are no objections against horseshoe shaped life buoys.* [↑](#footnote-ref-11)
12. Sofern nicht im Eignerhandbuch vorhanden.

 *Unless it is not available in the owner's manual.*

13 Nach **§ 33b Kollsionsverhütungsregelnt (KVR)** benötigen Fahrzeuge unter 12 m keine Schallsignalanlage. Es muss eine anderes Gerät zur Abgabe eines kräftigen Schallsignals vorhanden sein.

 *According to § 33 b Collision Regulations vessel of less than 12 m length are not be obliged to carry the sound signalling appliances. But some other means for making an efficient sound signal must be provided.* [↑](#footnote-ref-12)